Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i aby zostalibyśmy wybawieni z przewrotnych i niegodziwych ludzi nie bowiem wszystkich wiara |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i abyśmy byli wybawieni od ludzi przewrotnych\* i złych;\*\* wiara bowiem nie jest (rzeczą) wszystkich.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i aby zostalibyśmy wyciągnięci z będących nie na miejscu i niegodziwych ludzi; nie bowiem wszystkich\* wiara. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i aby zostalibyśmy wybawieni z przewrotnych i niegodziwych ludzi nie bowiem wszystkich wiara |

1. 1) przewrotny, ἄτοπος, tj. nie na miejscu, dziwny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jako doświadczony misjonarz Paweł wie, jak poważną przeszkodą w misji może być sprzeciw ze strony ludzi przewrotnych i złych. Doświadczał tego po raz kolejny, pisząc z Koryntu niniejszy List (zob. <x>510 18:117</x>). W naszych stosunkach z osobami spoza wspólnoty powinniśmy kierować się: przychylnością opartą na <x>610 2:1-2</x>, realizmem – ewangelia jest solą w oku świata, a wiara nie jest rzeczą wszystkich (<x>470 10:16</x>); odwagą wobec ludzi oraz bojaźnią wobec Boga (<x>470 10:28</x>), rozwagą (<x>470 10:16</x>), poniechaniem zemsty (<x>520 12:20</x>), miłością wobec nieprzyjaciół wraz z gotowością przezwyciężania zła dobrem (<x>520 12:21</x>) i niesienia pomocy każdemu potrzebującemu (<x>470 5:43-48</x>), dyskrecją (<x>530 6:6</x>), nienagannością (<x>470 10:16</x>; <x>610 2:2</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 28:24</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: nie wszyscy mają. [↑](#footnote-ref-6)